

Шабашева Евгения Александровна

ОЦЕНОЧНОСТЬ ПЕЙОРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯМИ НА ОСНОВЕ ПРИЗНАКА НАРУШЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ НОРМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/10/63.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 10 (41). С. 206-208. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Эмоционально - экспрессивным потенциалом обладают и некоторые словосочетания, выражения: “how good of you”, “a good egg” (молодчина!), “that is the right spirit” (вот молодец!), “head piece” (умница!) [Ibid., p. 203] и т.д.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующие выводы. Во-первых, проведён словообразовательный анализ лексических единиц, обозначающих восторг и восхищение. Во-вторых, рассмотрены словообразовательные модели и их соотношение с примерами из выборки. Также проанализированы такие способы словообразования в лингвистике, как суффиксация, префиксация. Рассмотрены сложные слова с экспрессивным положительным потенциалом. Все перечисленные способы образования слов доказывают богатые выразительные возможности английского языка для создания новых лексических единиц, обозначающих восторг и восхищение.

Слова, относящиеся к эмоционально-экспрессивной лексике, обозначают различные степени номинации: высокая, низкая или средняя степень выражения эмоций. Лексические единицы, обозначающие восторг и восхищение, встречаются как в общеупотребительной сфере, так же и разговорной, жаргоне и сленге. Это явление объясняет тот факт, что язык развивается на всех уровнях и во всех сферах, создавая новые слова и выражения. Разнообразие методов и способов словообразования доказывает богатые возможности английского языка в создании новых лексических единиц, обозначающих восторг и восхищение.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Наука, 1981.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
3. Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960.
4. Философский энциклопедический словарь. М., 1983.
5. Царев П. В. Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей английского языка // Иностранные языки в школе. 1987. № 1.
6. Fergusson Rosalind. The Penguin dictionary of English synonyms and antonyms. London: Penguin Books, 2001. 442 p.

УДК 81'373.23

Евгения Александровна Шабашева
Российский государственный университет имени И. Канта

ОЦЕНОЧНОСТЬ ПЕЙОРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ НА ОСНОВЕ ПРИЗНАКА НАРУШЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ НОРМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

Оценочность является одним из компонентов в структуре фразеологического значения. Значительная часть фразеологизмов направлена на характеристику человека, его поведения, интеллектуальных способностей, нравственных качеств. Отражая в языковой форме результаты познавательной деятельности человека, оценка основывается на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нём нормы. «Нормы поведения обобщают и регулируют множество конкретных ситуаций общения и поэтому относятся к особо важным знаниям, фиксируемым в значении слов и фразеологизмов» [1, с. 21]. Нормы поведения характеризуются прототипичностью, т.е. носители языка хранят в памяти знания о типичных установках, действиях, схемах поведения и оценочных реакциях применительно к определённым ситуациям.

Существуют общие и специфические нормы, фиксируемые в значении лексических и фразеологических единиц и получающие дополнительную интерпретацию в употреблении этих единиц в речи. Во всех национальных культурах осуждается предательство, трусость, жадность, нечестность и т.п. Но есть определённые формы поведения, которые национально специфичны (например, дистанция между собеседниками ближе в восточных культурах и дальше в западных или лаконичный ответ на вопрос «Как дела?» «Как поживаете?» в западных странах в отличие от подробного описания положения дел в русскоговорящем сообществе).

Большинством учёных выделяются отрицательная (пейоративная), положительная (мелиоративная) и нейтральная (ситуативная) оценки, в основе которых лежит осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженных одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления.

По мнению таких лингвистов, как А. Вежицкая, Е. М. Вольф, О. П. Ермакова, Г. Н. Складаревская, в лексическом составе любого языка преобладают единицы с пейоративной коннотацией. Так, А. Вежицкая отмечает, что существует асимметрия в оценках, направленная в сторону «пессимизма» [8, с. 357]. По наблюдениям Г. Н. Складаревской почти 80% языковой метафоры носит пейоративный характер [3, с. 111].

В. И. Карасик полагает, что «слова с пейоративным (отрицательно-оценочным) значением интересны, поскольку если в языке есть слово с отрицательно-оценочным значением, то такое значение фиксирует некоторую нарушаемую норму [1, с. 26]. Например, чёрная зависть – негативная эмоция, побуждающая совершать злонамеренные действия по устранению чужого успеха, благополучия, радости. Зависть осуждается в любом обществе, а цветообозначение «чёрный» придаёт этой фразеологической единице ещё большее эмоционально-оценочное значение, двигаясь по шкале от отрицательному знаку, особенно если сравнить данную единицу с противоположной по оценочному смыслу «белой завистью».

Все пейоративные названия лиц В. И. Карасик предлагает разделять на два больших класса – слова, обозначающие нарушение утилитарных и моральных норм поведения. В свою очередь, нарушение утилитарных норм поведения (демонстрация несостоятельности) может основываться на объективных и субъективных признаках. Объективный признак несостоятельности выделяется если объект оценки отличается недостатком ума, опыта, воли, трудолюбия и т.п., а также имеет физические особенности, которые отрицательно оцениваются окружающими. В русском языке к этой категории можно отнести такие пейоративы, содержащие цветокомпонент: *зелёная голова* (пренебр.) – несообразительный, недалёкий человек, *желторотый тенец* (пренебр.) – молодой, наивный, неопытный человек, *синий чулок* – о сухой, чёрствой, утратившей обаяние женщине, целиком поглощённой научными интересами, книгами и т.п., *белоручка* (разг. неодобр.) – человек, чуждающийся физического труда, грубой или грязной работы, *краснобай* – человек, склонный к пустому красноречию и многословию, *белобрысый* – с очень светлыми волосами, бровями, ресницами. В английском языке: *green horn* (*greenie – U.S.*) – a person who lacks experience or sophistication, *green pea* – a person who is inexperienced.

Субъективный признак несостоятельности наличествует в значении двух подклассов пейоративов. К первому подклассу относятся оценочные фразеологические единицы с цветокомпонентами, где не указывается, какой именно недостаток осуждается у человека, но показано общее отрицательное отношение к человеку. Этот подкласс может быть представлен такими фразеологизмами: *чёрная душа* – о человеке коварном, способном на низкие поступки, *black sheep* – 1. a scoundrel 2. an unsatisfactory member of a family; *blackguard* – a scoundrel, a person of completely dishonorable character, *black-hearted* – having a nasty or wicked nature.

Второй подкласс субъективных пейоративов составляют этнические и групповые. Этнические оскорбления основаны на национальных и расовых предрассудках. В русском языке: *чёрный* (разг.) – о выходцах из стран Кавказского региона, *черномазый* – человек негроидной расы, *жёлтая раса* – китайцы. В английском языке этнических пейоративов значительно больше, что объясняется историческими причинами – активными международными контактами, колонизацией, иммиграцией в США, а также актуальностью межэтнической напряжённости. Для обозначения афро-американцев и выходцев из стран Африки употребляются следующие выражения: *black berry*, *blue gums*, *blue jaw*, *black Africa*, *black dolphin*, *blue-skin*, *red guard*, *green acres*, *yellow bone*. Гендерная дифференциация в пейоративах, обозначающих этнические группы, отразилась в значениях таких фразеологизмов: *black bone* (*blue bone*) – a dark -skinned female, *Black American Princess* – pejorative term used to describe a young woman or a girl who has been born into a middle class or upper class family of African-American descent, *black Barbie* – a pretty independent woman or girl of black ethnic group who lives a glamorous life, *black bird* – a black girl who talks really fast and loud with a high voice and almost sounds like a bird chirping, *black blonde* – a black girl sporting blonde hair.

Для обозначения белокожих людей представители меньшинств в свою очередь используют презрительные клички с указанием на цвет кожи или глаз: *blue eyed devils*, *blue eyed Arabs*, *greyback*, *pink belly*, *pink bootie*.

В отношении лиц азиатского происхождения употребляются следующие выражения: *yellow people*, *yellow skin*. Для обозначения коренных американцев: *red bones*, *red nigger*, *red people*.

Групповые пейоративы базируются на профессиональных, сословных, возрастных и других отличительных особенностях людей. В русском языке к этой подгруппе можно отнести фразеологизмы *белая кость* и *голубая кровь* – о людях знатного происхождения, дворянах, а также *чёрная кость* – о лицах недворянского происхождения.

В настоящее время для обозначения лиц гомосексуальной направленности в русском языке ключевым стало понятие «голубой».

В англоговорящем сообществе цветом, ассоциируемым с гомосексуалистами, является розовый. Существуют такие ФЕ с этим цветообозначением, обозначающие гомосексуалистов или связанные с ними: *pink sheep* – a gay person outcast or looked down upon by his family (вероятно, этот фразеологизм возник как эквивалент «black sheep» - паршивая овца, член семьи, доставляющий одни проблемы и неприятности), *pink boys* – homosexuals, *pink suede elephant* – the secret that someone is gay, everybody knows it, but won't admit it, *pink ceiling* – term describing discrimination against heterosexuals by homosexuals in industries that are gay-dominated.

Большое количество групповых пейоративов в английском языке обозначают профессию полицейского: *blue bacon*, *blue berry*, *blue bird*, *blue dude*, *bluebottle* (Br.), *red dogs*, *the boys in blue* (Br./Austral.), *red and blue*, *redcap* (Br.) .

Нарушения моральных норм весьма разнообразны и могут быть объединены в два класса слов по признаку социальной опасности – активное и пассивное неуважение других людей. Активное неуважение к людям, проявляемое в действии, граничит с нарушением не только моральных, но и юридических норм. В русском молодёжном сленге есть множество обозначений алкоголика, сильно пьющего (и, следовательно, нередко представляющего угрозу для общества) человека с элементом «синий»: *синий робот*, *синемор*, *синерылый*, *синёк*, *синебол*, *синеглазка*, *синегал*. Также к этому классу можно отнести такие выражения как *чёрный маклер* – риэлтор, работающий, как правило, в одиночку и не имеющий соответствующей лицензии; предлагает обычный набор услуг по купле-продаже и найму недвижимости; зачастую не гарантирует выполнения своих обязательств, *чёрные копатели* – незаконные поисково-археологические отряды, специализирующиеся преимущественно на артефактах Великой Отечественной войны и других войн с целью заработка.

В английском языке тоже существует ряд пейоративов, обозначающих лиц, злоупотребляющих алкоголем: *red copper* – a person who spends most of his free time partying and getting drunk, *red-faced* – drunk, usually referring to Irish/white people as their face turns red when they are drunk, *blue-eyed* (U.S. sl.) – drunk, *Admiral of the Red* – a person who is fond of wine and whose face and nose are red, *screwed, blued and tattooed* – intoxicated.

Собственно неуважение, связанное с завышенной самооценкой и принижением статуса других людей, прослеживается в таких качествах, как нахальство, зазнайство. В английском языке нами были обнаружены ФЕ, содержащие в своём составе названия частей тела и различные цветообозначения, которые обозначают заносчивых, самодовольных людей: *redneck* – usually a white male with limited education, intolerant of other people who differ and/or disagree with his thinking and outlook, *red coat neck* – a low brow British person who hates Americans, *blue neck* – a person, usually a woman, hailing from the Northeast United States, who carries herself with class and dignity, *yellow nose* – a very snotty person, quite stuck up and rude to all others. А также *yellow-trash* – an anti-Asian Asian, someone who despises their Asian culture and replaces it with the Western subculture.

Таким образом, подводя итог, можно сказать, что оценочно-мотивирующий компонент в значении пейоративной лексики английского и русского языка имеет кластерную природу, которая обуславливается природой и характером нарушаемых норм поведения человека в обществе. Цветообозначения, входящие в состав анализируемых пейоративов, способствуют большей образности, придают пейоративу экспрессивную градуальность и маркированность статуса человека в содержании оценочных слов.

Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1987.
3. Складневская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 165 с.
4. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 3-е изд., испр. М.: Астрель, 2008.
5. Ammer С. Dictionary of idioms. Boston - New York: Houghton Mifflin Company, 2003.
6. Cambridge idioms dictionary. 2nd edition. Cambridge University Press, 2006.
7. Urban dictionary [Electronic resource]. URL: <http://urbandictionary.com>
8. Wierzbicka A. Ethno-syntax and philosophy of grammar // Stud. lang. 1979. Vol. 3. № 3.